

Paru dans le journal N° ? de l'AFILS.

Regards sur la recherche en interprétation de conférence.

Par Daniel Gile aux Presse Universitaire de Lille. Paru en 1995.

Ce livre est la première analyse globale sur la recherche sur l'interprétation de conférence paru à ce jour.

L'ouvrage commence par une analyse historique de la recherche depuis ses débuts, les années cinquante.

Une critique de "la théorie du sens" née à l'E.S.I.T. y est développée. On y trouve aussi un "modèle d'effort", fondé sur des concepts développés par les psychologues et les cognitivistes qui explique les difficultés récurrentes des interprètes. Certaines évidences ont le mérite d'être écrites et les "interprètes communautaires" que nous sommes se reconnaitrons. A noter de très intéressantes réflexions sur les différentes stratégies de l'interprète face aux difficultés rencontrées en cours d'interprétation.

Ce livre est à la fois rassurant car il conforte notre orientation de interprétation et de son enseignement à l'A.F.I.L.S. qui est méprisée par la seule autorité "compétente" en la matière en France, l'E.S.I.T., mais il ne clos pas le débat car si l'auteur pose bien les problèmes il n'offre pas toujours de solution sauf en ce qui concerne les méthodes à utiliser dans la recherche mais laisse notamment totalement ouvert le débat déontologique pour interprétation communautaire ou la neutralité des interprètes en conférence. Parmi les très nombreux problèmes abordés une très intéressante question y est posée: qu'est-ce qu'un bon interprète? Le résultat de la recherche n'est sans doute pas assez approfondi mais les réponses données dans ce livre en surprendront plus d'un.

A lire absolument.

Francis Jeggli. Janvier 1998.